

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**

між

Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) «ГІЦ»
(вул. Червоноармійська, 44, офіс 1
м. Київ, 01004, Україна)

Проект «Зміцнення адміністративних потужностей у сфері державних фінансів України», номер проекту: 2013.2296.5)

та

Рахунковою палатою України
(вул. М. Коцюбинського, 7,
01601, м. Київ, Україна)

Рахункова палата України та Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ), які далі іменуються Сторонами,

керуючись цілями та принципами Міжнародної організації Вищих органів фінансового контролю (INTOSAI) та Європейської організації Вищих органів фінансового контролю (EUROSAI),

базуючись на принципах взаємної поваги, довіри, рівноправ'я та взаємовигідного співробітництва,

висловлюючи прагнення до підвищення ефективності діяльності у сфері державного фінансового контролю, домовились про наступне:

Стаття 1

Сторони, в рамках своєї компетенції, здійснюють співробітництво з наступних основних напрямків:

- обмін досвідом та інформацією, що не має конфіденційного характеру, з питань методології та порядку здійснення діяльності у сфері державного фінансового контролю;
- професійне навчання та підвищення кваліфікації кадрів;
- організація та проведення досліджень, семінарів, конференцій та робочих зустрічей;
- участь у міжнародних конференціях, семінарах та інших заходах, що організуються Сторонами;
- експертні зустрічі або

**MEMORANDUM
ON COOPERATION**

Between

Deutsche Gesellschaft fuer Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH,
(44, Chervonoarmijska, office 1,
Kyiv, 01004, Ukraine)

Project "Strengthening of administrative facilities in the area of public finance of Ukraine", project number: 2013.2296.5)

and

The Accounting Chamber of Ukraine
(7 M. Kotzyubynskogo Str.,
01601, Kyiv, Ukraine)

The Accounting Chamber of Ukraine and Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) and European Organization of Supreme Audit Institutions (EUROSAI),

Based on the principles of mutual respect, confidence, equity and mutually beneficial cooperation,

Expressing the will to enhance performance efficiency in the public finance control sector,
Agree on the following:

Article 1

The Parties, within their competence, perform cooperation under the following approaches:

- Exchange of experience and information, which has non-confidential nature, on the matters of methodology and processes applicable to performance in the public finance control sector;
- Professional education and continued education of personnel;
- Organization and facilitation of research, workshops, conferences and working meetings;
- Participation in international conferences, workshops and other events organized by the Parties;
- Expert meetings or consultations

<p>консультації між представниками Сторін, в тому числі за допомогою електронної пошти, що забезпечить оперативний обмін інформацією, що не має конфіденційного характеру з окремих питань, що становлять взаємний інтерес;</p> <ul style="list-style-type: none"> • організація зустрічей/візитів для обговорення перспектив та напрямків, за якими продовжуватиметься двостороннє співробітництво; • обмін нормативними документами національного законодавства, професійною інформацією та методиками, які відносяться до питань здійснення державного фінансового контролю. <p>Сторони, в межах своїх повноважень, розвивають співробітництво в інших напрямках, що становлять взаємний інтерес.</p> <p>Стаття 2</p> <p>Під час співробітництва в рамках даного Меморандуму, зокрема, при проведенні спільніх досліджень, кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави.</p> <p>При обміні інформацією та матеріалами в рамках цього Меморандуму кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, що регулює участь у міжнародному інформаційному обміні, захист державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.</p> <p>Стаття 3</p> <p>Сторони практикують взаємний обмін делегаціями з метою обміну досвідом, професійної підготовки та підвищення кваліфікації співробітників.</p> <p>Програма діяльності, місце та інші елементи, у тому числі фінансові аспекти, будуть окрім визначені Сторонами за взаємною згодою.</p> <p>Стаття 4</p> <p>Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку із тлумаченням та застосуванням цього Меморандуму, підлягають вирішенню Сторонами шляхом проведення консультацій і переговорів.</p> <p>Стаття 5</p> <p>Положення цього Меморандуму можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення складатимуть невід'ємну частину цього</p>	<p>between representatives of the Parties, including those mediated via electronic communication, to ensure operational exchange of information, which has non-confidential nature, on individual subject matters of mutual interest;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organization of meetings/visits to discuss opportunities and approaches for continued bilateral cooperation; • Exchange of regulatory documentation endorsed via national legislation, professional information and methods applicable to matters of performing the public finance control. <p>The Parties, within their capacity, develop cooperation under other approaches of mutual interest.</p> <p>Article 2</p> <p>Within the cooperation framework outlined via this Memorandum, in conducting the joint research specifically, each of the Parties is guided by the national legislation of the respective state.</p> <p>In exchange of information and materials under the framework of this Memorandum each of the Parties is guided by the national legislation of the respective state, which regulates participation in international information exchange, preservation of the state secrecy and other secrecy protected by law.</p> <p>Article 3</p> <p>The Parties practice mutual exchange of delegations for purposes of experience exchange, professional education and continued education of personnel.</p> <p>Such activity program, site and other elements, inclusive of the financial aspects, will be further identified upon mutual consent by the Parties.</p> <p>Article 4</p> <p>Any dissents that may arise due to interpretation and application of this Memorandum shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations.</p> <p>Article 5</p> <p>Provisions of this Memorandum may be amended and modified upon mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this</p>
---	--



<p>Меморандуму та будуть оформлені окремими протоколами.</p> <p>Стаття 6</p> <p>Положення цього Меморандуму не зачіпають прав і зобов'язань Сторін, що випливають з інших договорів, учасниками яких є держави Сторін.</p> <p>Стаття 7</p> <p>Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання та залишається чинним протягом необмеженого часу.</p> <p>Стаття 8</p> <p>Кожна із Сторін може відмовитись від Меморандуму шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.</p> <p>Меморандум втрачає чинність через три місяці з дати отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Стороні про її намір припинити дію цього Меморандуму.</p> <p>Стаття 9</p> <p>Вчинено в місті Київ, 25.04.2014 року у двох примірниках кожний українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні перевага буде надана тексту англійською мовою.</p>	<p>Memorandum and will be effected via individual protocols.</p> <p>Article 6</p> <p>Provisions of this Memorandum do not affect the rights and liabilities of the Parties resulting from other agreements committed to by the respective states of the Parties.</p> <p>Article 7</p> <p>This Memorandum is effected as of the signing date and will remain in effect indefinitely.</p> <p>Article 8</p> <p>Each Party may waive the Memorandum by means of written notice to the other Party.</p> <p>Memorandum will expire three months after the date of receipt by one Party of such written notice from the other Party stating its intention to terminate the effect of this Memorandum.</p> <p>Article 9</p> <p>Effectuated at the city of Kyiv on 25.04.2014 in bilingual duplicate of Ukrainian and English, with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.</p>
--	---

За Рахункову палату України / On behalf of Accounting Chamber of Ukraine

Roman Maguta Chairman of the Accounting Chamber of Ukraine / Роман Магута Голова Рахункової палати України

За Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ)/ On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Holger Neuweger Head of GIZ Ukraine / Хольгер Нойвегер Керівник ГІЦ Україна

Christian Doering Project Director of GIZ Ukraine / Кристіан Дьюрінг Директор проекту ГІЦ Україна